

# ХАРТИЯ «ГОРОДА ЕВРОПЫ НА ПУТИ К УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ» (ОЛЬБОРГСКАЯ ХАРТИЯ)



Одобрена участниками Европейской Конференции по устойчивому развитию больших и малых городов Европы Ольборг, Дания, 27 мая 1994 г.

- Часть 1: Декларация о консенсусе: Большие и малые города Европы на пути к устойчивому развитию.
- Часть 2: Кампания «Устойчивое развитие городов Европы» («*The European Sustainable Cities & Towns Campaign*»)
- Часть 3: Участие в процессах подготовки локальных «Повесток дня на 21 век»: локальные планы действий по переходу к устойчивому развитию.

## ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Ольборгская Хартия была одобрена участниками Европейской Конференции по устойчивому развитию больших и малых городов Европы, которая проходила в Ольборге (Дания) 24-27 мая 1994 г. В качестве спонсоров конференции выступили Европейская Комиссия и город Ольборг. Организатор конференции — Международный Совет по локальным экологическим инициативам (ICLEI). Ответственность за подготовку проекта Хартии взял на себя Совет по локальным экологическим инициативам совместно с Министерством городского развития и транспорта земли Северный Рейн-Вестфалия (Германия). В Хартии отражены идеи и формулировки, предложенные большим числом участников.

Ольборгская Хартия была первоначально подписана 80 европейскими органами местной власти и 253 представителями международных организаций, национальных правительств, научных институтов, консультантами и частными лицами. Подписывая Хартию, представители больших и малых городов и округов обязались включиться в процесс подготовки локальных «Повесток дня на 21 век» и разработать долгосрочные планы действий по переходу к устойчивому развитию, а также выступили инициаторами создания Кампании «Устойчивое развитие городов Европы».

В обсуждении проекта Хартии приняли участие более 600 участников на 36 рабочих совещаниях в рамках Ольборгской конференции. Многие из их замечаний и предложений были включены в окончательный вариант Хартии. Однако Редакционная Группа Хартии сочла, что большой объем существенных предложений о внесении поправок заслуживает более серьезного рассмотрения и обсуждения и не может быть внесен просто как редакционные изменения. Поэтому было предложено, чтобы анализом поправок занимался Координатор Хартии и после доработки Хартия была передана на рассмотрение участников Второй Европейской Конференции по устойчивому развитию больших и малых городов, которая состоится в Лиссабоне (Португалия) в сентябре 1996 г.

---

## THE EUROPEAN SUSTAINABLE CITIES & TOWNS CAMPAIGN

Rue de Trèves/Trierstraat 49-51, Box 3; B - 1040 Brussels  
Tel: + 32 2 230 53 51; Fax: + 32 2 230 88 50; e-mail: [campaign.office@skynet.be](mailto:campaign.office@skynet.be)  
Internet: <http://www.sustainable-cities.org>

Часть I  
Декларация о консенсусе: Большие и малые города Европы на пути к устойчивому  
РАЗВИТИЮ

## **I.1. Роль больших и малых городов Европы**

Мы, большие и малые города Европы, подписавшие эту Хартию, заявляем, что в ходе исторического развития наши города существовали в рамках империй, национальных государств и режимов, пережили их и уцелели как центры общественной жизни, носители национальной экономики, а также хранители культуры, наследия и традиций. Наряду с семьями и ближайшим окружением, города стали основными ячейками общества и государства, центрами промышленности, ремесла, торговли, образования и управления.

Мы понимаем, что наш современный стиль городской жизни, в частности модели разделения труда и функций, использования территории, развития транспорта, промышленного производства, сельского хозяйства, потребления и досуга, а следовательно, наш уровень жизни делают нас по существу ответственными за многие экологические проблемы, которые стоят перед человечеством. Это тем более важно, что 80% населения Европы живет в урбанизированных зонах.

Мы осознаем, что достижение современного уровня потребления ресурсов в промышленно развитых странах невозможно для всех ныне живущих людей, а тем более — для будущих поколений, без разрушения природного капитала.

Мы убеждены в том, что устойчивая жизнь людей на Земле невозможна без устойчивости местных сообществ. Местное (городское) правительство находится там же, где ощущаются экологические проблемы, оно ближе всего к населению и разделяет ответственность с правительствами всех уровней за благополучие человечества и природы. Таким образом, большим и малым городам принадлежит ключевая роль в процессе изменения стиля жизни населения, моделей производства и потребления, пространственной структуры расселения и размещения производства.

## **I.2. Понятие и принципы устойчивости**

Мы, большие и малые города, понимаем, что идея устойчивого развития поможет нам основывать уровень и образ жизни на жизнеобеспечивающей способности экосистем. Мы стремимся к социальной справедливости, устойчивой экономике и экологической устойчивости. Социальная справедливость неизбежно должна основываться на экономической устойчивости и равенстве, для чего необходима экологическая устойчивость.

Экологическая устойчивость означает сохранение природного капитала. Необходимо, чтобы скорость потребления нами возобновляемых сырьевых, водных и энергетических ресурсов не превышала скорости, с которой природные системы могут их восполнять, и чтобы скорость, с которой мы потребляем невозобновляемые ресурсы, не превышала скорости, с которой происходит замещение их устойчивыми возобновляемыми ресурсами. Для обеспечения экологической устойчивости также необходимо, чтобы уровень выбросов загрязняющих веществ не превышал способности атмосферы, воды и почв поглощать и перерабатывать их (т.е. самоочищающей способности природы).

Более того, экологическая устойчивость включает в себя сохранение биоразнообразия, здоровья человека, а также качества воздуха, воды и почвы на уровне, достаточном для поддержания жизни и благосостояния человека, а также жизни животных и растений на все времена.

## **I.3. Местные стратегии перехода к устойчивому развитию**

Мы убеждены в том, что большие и малые города представляют собой, с одной стороны, крупнейшую территориальную единицу, население которой непосредственно испытывает на себе воздействие многих нарушений архитектурного, социального, экономического, политического, ресурсного и экологического равновесия, наносящих вред современному миру. И в то же время городской уровень — это тот наименьший масштаб, в котором эти проблемы могут найти конструктивное интегральное,

целостное решение. Поскольку все города отличаются друг от друга, каждый город должен найти свой собственный путь к устойчивому развитию. Во всех направлениях нашей политики мы будем основываться на принципах устойчивого развития и использовать преимущества, внутренний потенциал и привлекательность наших городов в качестве основы для локально-ориентированных стратегий.

#### **I.4. Устойчивое развитие как творческий, локальный процесс,**

Мы, большие и малые города, признаем, что устойчивость — это не только «образ», видение, и не застывшее состояние, а созидательный локальный процесс, направленный на поиск равновесия, который распространяется на все сферы принятия решений на локальном уровне. Этот процесс обеспечивает городским властям непрерывную обратную связь, показывая, какие виды деятельности ведут к сбалансированности городского развития и какие, наоборот, препятствуют этому. Если управление городом строится на основе такой интегрированной информации, то возникает понимание функционирования города как органического целого, и роль всех основных видов деятельности становится очевидной. В рамках такого процесса, город и его жители смогут сделать информированный, осознанный выбор будущего. В процессе управления, основанного на стремлении к устойчивости, возможно принятие решений, в интересах не только нынешнего, но и будущих поколений.

#### **I.5. Решение проблем путем согласованного «вынесения вовне»**

Мы, большие и малые города, осознаем, что город не может позволить себе экспортировать проблемы в более широкое окружение или в будущее. Поэтому все проблемы и любое нарушение равновесия либо урегулируются внутри города, либо на определенных условиях выносятся на территориальные системы регионального или национального уровней. В этом состоит принцип разрешения проблем путем согласованного в результате переговоров вынесения вовне.

Воплощение этого принципа наделит каждый город большой степенью свободы в определении характера своей деятельности.

#### **I.6. Городская экономика на пути к устойчивому развитию**

Мы, большие и малые города, понимаем, что ресурсы природы — атмосфера, почва, вода и леса — стали фактором, ограничивающим экономическое развитие наших городов. Поэтому мы должны инвестировать эту сферу. В порядке убывания приоритетности это означает:

1. Вкладывать средства в сохранение природных ресурсов, таких как грунтовые воды, почва, места обитания редких биологических видов.
2. Способствовать росту природного капитала за счет сокращения современного уровня его эксплуатации, например, невозобновляемых источников энергии.
3. Делать инвестиции, направленные на снижение нагрузки на запасы природного капитала за счет расширения «культивируемой природы» (например, парки отдыха в черте города для снижения нагрузки на природные леса).
4. Повышать конечную эффективность использования природных ресурсов (например, строя здания с эффективным использованием энергии или внедряя экологически безопасный городской транспорт).

#### **I.7. Социальная справедливость, способствующая развитию городов**

Мы, большие и малые города, осознаем, что бедные слои населения в наибольшей степени подвержены воздействию экологических проблем (шум, загрязнение воздуха транспортными средствами, отсутствие удобств, плохие жилищные условия, отсутствие свободного пространства) и менее всего способны их решить. Неравное распределение материальных благ и услуг обуславливает

поведение, не способствующее устойчивому развитию, и осложняет задачу изменения такого поведения. Мы стремимся к тому, чтобы интегрированно решать задачи обеспечения основных социальных потребностей населения, включая здравоохранение, занятость и улучшение жилищных условий, совместно с защитой окружающей среды. Мы хотим учиться на первом опыте «устойчивых поселений» с тем, чтобы вместе работать в направлении повышения качества жизни горожан вместо того, чтобы просто увеличивать уровень потребления.

Мы будем стараться создавать рабочие места, способствующие устойчивому развитию нашего сообщества, и тем самым снижать уровень безработицы. При привлечении рабочей силы и при создании новых рабочих мест мы будем оценивать эффект любого коммерческого предприятия с точки зрения критериев устойчивого развития, чтобы стимулировать обеспечение долговременной занятости и производство товаров с длительным сроком использования, что соответствует принципам устойчивого развития.

### **I.8. Модели устойчивого использования территорий**

Мы, большие и малые города, признаем важность бережного использования территории и формирования местными органами власти эффективной политики пространственного планирования, включающей стратегическую экологическую оценку всех планов. Мы должны воспользоваться преимуществами территориальной структуры городов и повышенной плотности населения для эффективной организации общественного транспорта, энергоснабжения и других условий жизни. При осуществлении программ реконструкции городских территорий, также как и при планировке новых периферийных зон, мы должны стремиться к созданию многофункциональных зон, совмещающих жилье, места работы и оказания услуг, чтобы сократить потребность в переездах. Понятие равноправной внутрирегиональной взаимозависимости должно помочь нам сбалансировать потоки между городом и пригородами и предотвратить эксплуатацию городом ресурсов окружающих территорий.

### **I.9. Модели устойчивого городского транспорта**

Мы, большие и малые города, должны стремиться к тому, чтобы расширить доступ к социальным благам и поддерживать качество городской жизни при сокращении количества транспортных средств. Мы осознаем, что для поддержания устойчивого развития в городе необходимо сокращать вынужденные перемещения и прекратить стимулирование и поддержку использования индивидуальных моторизованных средств передвижения. Мы должны отдать предпочтение экологически безопасным средствам передвижения (в особенности ходьбе, велосипедному движению, общественному транспорту) и рассматривать сочетание этих средств в качестве основной задачи планирования. Моторизованные индивидуальные средства городского транспорта должны выполнять вспомогательную функцию, облегчая доступ к городскому сервису и поддерживая экономическую деятельность в городе.

### **I.10. Ответственность за глобальный климат**

Мы, большие и малые города, понимаем, что значительная опасность, угрожающая природной и искусственной среде, а также будущим поколениям людей вследствие глобального потепления, требует принятия в максимально короткие сроки действий, направленных на стабилизацию и последующее сокращение выбросов в атмосферу газов, обуславливающих тепличный эффект. Не менее важно сохранить биоресурсы Земли, такие как леса и фитопланктон, играющие существенную роль в углеродном обмене на планете. Уменьшение выбросов от использования традиционных видов топлива потребует изменения политики и выдвижения инициатив, основанных на глубоком понимании альтернатив и на представлении о городской окружающей среде как об энергосистеме. Единственной альтернативой,

обеспечивающей устойчивое развитие, является использование возобновляемых источников энергии.

#### **I.11. Предотвращение отравления экосистем**

Мы, большие и малые города, отдаем себе отчет в том, что в атмосферу, водоемы, почвы и пищевые продукты поступает все больше токсичных и вредных веществ, которые все сильнее угрожают здоровью человека и экосистем. Мы сделаем все возможное для того, чтобы остановить дальнейшее загрязнение и предотвратить новые виды загрязнения в самом их источнике.

#### **I.12. Местное самоуправление как необходимое предварительное условие**

Мы, большие и малые города, убеждены в том, что обладаем силой, знанием и созидательным потенциалом, необходимыми для разработки устойчивого образа жизни, а также для проектирования наших городов и управления ими так, чтобы обеспечить переход к устойчивому развитию. Как демократически избранные представители наших местных сообществ мы готовы взять на себя ответственность за реорганизацию наших городов для достижения этих целей. То, в какой степени наши города будут в состоянии решить эту проблему, зависит от степени предоставления им прав на самоуправление и от уровня государственной поддержки. Существенно важно оставить достаточные полномочия на локальном уровне и обеспечить местным властям твердую финансовую базу.

#### **I. 13. Горожане как ключевые действующие лица и участие сообщества**

Мы, большие и малые города, обязуемся выполнить задачу, поставленную в «Повестке дня на 21 век», – ключевом документе, одобренном на Глобальном форуме в Рио-де-Жанейро, — сотрудничать со всеми секторами наших сообществ: жителями города, предпринимателями, заинтересованными группами — в разработке «Локальных повесток дня на 21 век». Мы отвечаем на призыв, содержащийся в Пятой Программе Экологических Действий Европейского Союза «На пути к достижению устойчивости», к разделению ответственности всех секторов нашего сообщества за выполнение этой программы. Таким образом, мы будем строить нашу работу на сотрудничестве между всеми участвующими сторонами. Мы обеспечим доступ всех граждан и заинтересованных групп к информации и их участие в процессах принятия решений на локальном уровне. Мы будем осуществлять программы обучения и подготовки по вопросам устойчивого развития не только для широкой общественности, но и для выборных представителей и чиновников в составе местного правительства.

#### **I.14. Инструменты и средства для управления, направленного на устойчивое развитие**

Мы, большие и малые города, обещаем использовать имеющиеся в нашем распоряжении политические и технические инструменты и средства для решения проблем городского управления на основе экосистемного подхода. Мы воспользуемся широким набором средств, включающим сбор и обработку экологической информации, экологическое планирование; механизмы регулирования, экономические и коммуникационные средства, такие как директивы, налоги и платы; а также механизмы, помогающие осознать имеющиеся проблемы, включая участие общественности. Мы стремимся к тому, чтобы установить новые экологически ориентированные бюджетные системы, которые сделают управление естественными природными ресурсами столь же экономическим, как управление нашими искусственными ресурсами — деньгами.

Мы понимаем, что в своей политической и управленческой деятельности, в частности, при проведении экологического мониторинга, аудита, оценок воздействия, в бухгалтерской отчетности, в организации системы регулирования и информирования, мы должны основываться на различных видах показателей, включая показатели качества городской окружающей среды, характеристики городских потоков,

городских моделей и, что наиболее важно, показатели устойчивости развития городских систем.

Мы, большие и малые города, отмечаем, что целый ряд политических стратегий и действий, приводящих к положительным экологическим результатам, уже был успешно применен во многих городах Европы. Тем не менее, эти инструменты, замедляя разрушение устойчивости, сами по себе не поворачивают движение общества к устойчивости. И все же, при наличии сильной экологической основы, города имеют огромные возможности сделать решительный шаг и перейти к объединению этих стратегий и действий в единый процесс управления местной городской экономикой, направленный на достижение устойчивости развития. В этом процессе нам предстоит выработать собственные пути, испробовать их на практике и обменяться своим опытом.

## **Часть II** **Кампания «Устойчивое развитие больших и малых городов Европы»**

Мы, представители больших и малых городов, подписавшие эту Хартию, будем двигаться по пути к устойчивому развитию, опираясь на знания, опыт и положительные примеры локального уровня. Мы будем стимулировать друг друга к разработке долгосрочных локальных планов действий (локальные «Повестки дня на 21 век»), тем самым укрепляя сотрудничество между местными органами власти и и приводя этот процесс в соответствие с деятельностью Европейского союза по проблемам городской среды.

Настоящим документом мы инициируем Кампанию «Устойчивое развитие городов Европы» для стимулирования и поддержки усилий городов в продвижении к устойчивому развитию. Начальная фаза этой Кампании продлится два года. Итоги работы будут рассмотрены на Второй Европейской Конференции по устойчивому развитию больших и малых городов, которая состоится в 1996 г.

Мы приглашаем все местные органы власти (больших и малых городов, округов), а также европейские объединения (союзы) местных органов власти присоединиться к этой Кампании, приняв и подписав данную Хартию.

Мы призываем все основные объединения местных органов власти Европы выступить в качестве координаторов этой кампании. Координационный Комитет будет сформирован из представителей этих объединений. Для тех органов местной власти, которые не входят ни в одну из таких организаций, будет разработана специальная процедура участия.

Мы считаем, что основными направлениями деятельности Кампании будут:

- способствовать взаимной поддержке европейских городов в планировании, разработке и реализации стратегий, направленных на достижение устойчивого развития;
- собирать и распространять информацию об удачных проектах, реализуемых на местном уровне;
- способствовать использованию принципов устойчивого развития в других органах местной власти;
- привлекать новых сторонников движения для подписания Хартии;
- учредить ежегодную премию «Устойчивый город»;
- формулировать рекомендации по выработке политики для Европейской Комиссии;
- обеспечивать исходную информацию для составления отчетов по устойчивому развитию городов для Группы экспертов по городской окружающей среде;
- оказывать поддержку на местном уровне лицам, вырабатывающим стратегии для реализации рекомендаций и правовых актов Европейского союза;
- выпускать печатное издание Кампании.

Эти задачи потребуют организации Координационного органа Кампании. Мы будем привлекать другие организации к активной поддержке Кампании.

**Часть III**  
**Участие в Местной повестке дня на 21 век:**  
**планы местных действий по повышению устойчивости развития**

Мы, большие и малые города Европы, подписавшие данную Хартию и тем самым присоединившиеся к Кампании «Устойчивое развитие городов Европы», обязуемся достичь консенсуса внутри наших сообществ по «Местной повестке дня на 21 век» к концу 1996 г. Это будет соответствовать задаче, поставленной в главе 28 «Повестки дня на 21 век», принятой на Глобальном форуме в Рио в июне 1992 г. Наши локальные планы действий будут способствовать реализации 5-й Программы экологических действий Европейского союза «На пути к устойчивому развитию». Процесс «Повестки дня на 21 век» будет развиваться на основе Части I настоящей Хартии.

Мы предлагаем включить в процесс разработки локальных планов действий следующие этапы:

- переоценка существующих плановых и финансовых структур, а также существующих планов и программ;
- систематическое выявление в ходе широких общественных консультаций ключевых проблем развития и породивших их причин;
- определение приоритетности задач, направленных на решение выявленных проблем;
- создание видения (образа) устойчивого сообщества с участием всех слоев и секторов сообщества;
- рассмотрение и оценка альтернативных сценариев развития;
- разработка долгосрочного плана действий по переходу к устойчивому развитию, включающего измеримые цели;
- подготовка программы выполнения плана, включая составление графика работ и распределение обязанностей между партнерами;
- создание систем и процедур контроля реализации плана и процедур отчетности.

Мы должны будем проанализировать адекватность и эффективность внутренней организации наших местных органов власти для развития процессов «Местной повестки дня на 21 век», включающих долгосрочные планы действий по переходу к устойчивому развитию. Возможно, потребуются усилить способности городских властных структур управлять этим процессом, включая обновление политических организаций и административных процедур, организовать корпоративную и междисциплинарную работу, а также наличие людских ресурсов и сотрудничество между властями, включая ассоциации и союзы.

*Подписано в Ольборге, Дания, 27 мая 1994 г.*